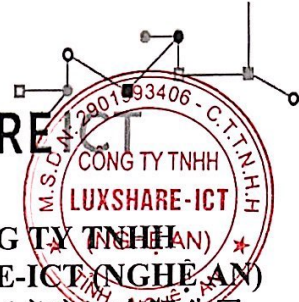




ĐẠI HỌC VINH  
荣市大学

LUXSHARE

CÔNG TY TNHH  
LUXSHARE-ICT (NGHỆ AN)  
立讯精密（义安）有限公司



# THỎA THUẬN HỢP TÁC

Trong lĩnh vực

ĐÀO TẠO, THỰC TẬP RÈN NGHỀ

VÀ TUYỂN DỤNG NHÂN SỰ

关于培训、实习及人力招募的合作协议

Nghệ An, 30 tháng 11 năm 2020

2020年11月30于义安省

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**越南社会主义共和国**

**独立-自由-幸福**

**THỎA THUẬN HỢP TÁC  
GIỮA TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH VÀ CÔNG TY TNHH  
LUXSHARE-ICT (NGHỆ AN)**

**荣市大学与立讯精密（义安）有限公司合作协议**

Căn cứ Luật dân sự số 91/2015/QH ngày 24/11/2015 của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

根据2015年11月24日越南社会主义共和国国会第91/2015/QH号民法;

Căn cứ Quyết định số 70/2014/QĐ-TTg ngày 10/12/2014 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành Điều lệ Trường Đại học;

根据2014年12月10日越南社会主义共和国政府总理关于大学条例的第70/2014/QĐ-TTg号决定;

Căn cứ chức năng, nhiệm vụ và nguyện vọng hợp tác giữa Trường Đại học Vinh và Công ty TNHH Luxshare-ICT (NGHỆ AN);

根据荣市大学与立讯精密（义安）有限公司的职能、职责与合作意愿;

Hôm nay, ngày 30 tháng 11 năm 2020 tại Trường Đại học Vinh, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An, chúng tôi gồm có:

今天，2020年11月30日，在义安省荣市，荣市大学，双方包括:

**BÊN A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH**

甲方：荣市大学

- Đại diện: **GS.TS. Nguyễn Huy Bằng**

代表：教授-博士-阮辉平

- Chức vụ: Hiệu trưởng

职务：校长

Điện thoại: 038.3855 452 - 0238.3733666. Fax: 038.3855269

Website: [www.vinhuni.edu.vn](http://www.vinhuni.edu.vn)

电话：038.3855 452 - 0238.3733666. Fax: 038.3855269

网站： [www.vinhuni.edu.vn](http://www.vinhuni.edu.vn)

Địa chỉ: Số 182, đường Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An

地址：义安省，荣市，黎笋街，182号

**BÊN B: CÔNG TY TNHH LUXSHARE-ICT (NGHỆ AN)**

乙方：立讯精密（义安）有限公司

- Đại diện: Ông WU ZHI DE

代表：吴志德

- Chức vụ: Giám đốc

职务：经理

- (Theo văn bản ủy quyền ngày 14/10/2020 của ông Tu Qi Jiang (Tổng giám đốc công ty TNHH Luxshare-ICT (Nghệ An ) cho ông Wu Zhi De (Giám đốc bộ phận sản xuất – Công ty TNHH Luxshare-ICT (Nghệ An)

- (依照 2020/10/14 由立讯精密（义安）有限公司总经理-涂其江给立讯精密（义安）有限公司生产部经理-吴志德的委托书)

- Địa chỉ: Số 18, đường số 03, KCN VSip Nghệ An, xã Hưng Tây, huyện Hưng Nguyên, tỉnh Nghệ An.

- 地址：义安省，兴源县，兴西社，义安 VSIP 工业区，第三路，18号。

- Điện thoại: 0238 7300368 电话: 0238 7300368

Sau khi cùng thảo luận, hai bên đồng ý ký thỏa thuận hợp tác với các nội dung cụ thể sau đây:

双方讨论后一致同意签订本合作协议，其具体内容如下：

## **Điều 1. MỤC TIÊU HỢP TÁC**

### **第一条：合作目标**

Trường Đại học Vinh và Công ty TNHH Luxshare-ICT (NGHỆ AN) cùng thống nhất hợp tác trong các lĩnh vực đào tạo, thực tập rèn nghề và tuyển dụng sinh viên sau khi tốt nghiệp để phát huy tiềm năng và thế mạnh của hai bên nhằm mục tiêu tạo ra lợi thế và lợi ích lâu dài cho các bên.

荣市大学与立讯精密（义安）有限公司一致同意，在培训、实习及招募毕业生等领域中展开合作，以发挥双方的潜能与优势，进而给有关方创造长久优势与利益。

## **Điều 2. NGUYÊN TẮC HỢP TÁC**

### **第二条：合作原则**

Trường Đại học Vinh và Công ty TNHH Luxshare-ICT (NGHỆ AN) hợp tác trên nguyên tắc tự nguyện, bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau, hai bên cùng có lợi ích và theo đúng quy định của pháp luật.

荣市大学与立讯精密（义安）有限公司按照自愿、平等、互相尊重与共赢等原则以及有关法律法规展开合作。

## **Điều 3. NỘI DUNG HỢP TÁC**

### **第三条：合作内容**

#### **1. Trong công tác đào tạo, thực tập rèn nghề**

##### **1. 培训、实习工作**

- Bên B tham gia đóng góp ý kiến trong việc xây dựng chương trình đào tạo, đánh giá chuẩn đầu ra cho sinh viên của Bên A;

乙方对甲方外语类专业学生培训项目制定及毕业评估标准提供建议。

- Bên B tiếp nhận, hướng dẫn, hỗ trợ, đánh giá và chứng nhận hoàn thành thời gian thực hành, thực tập cho sinh viên của Bên A trong công tác thực tập, rèn nghề, trải nghiệm thực tế tại doanh nghiệp;

乙方接受、引导、协助、评估并确认甲方学生在乙方公司完成实习、实践体验的时间。

- Hai bên phối hợp tổ chức đào tạo kỹ năng cho sinh viên.

配合组织学生技能培训。

## **2. Trong công tác tuyển dụng nhân sự**

### **2. 人力招募工作**

- Hai bên phối hợp tổ chức các chương trình ngày hội tư vấn, hướng nghiệp và việc làm cho sinh viên hàng năm do Bên A tổ chức.

双方在每年甲方举办的学生信息咨询与就业指导交流会中展开合作。

- Phối hợp tổ chức các chương trình hội nghị, hội thảo, tọa đàm nhằm giới thiệu về các lĩnh vực hoạt động, tư vấn nghề nghiệp, nhu cầu về nguồn nhân lực của bên B cũng như thị trường lao động.

配合组织有关会议、研讨会、座谈会，以介绍企业及劳动市场的经营范围，就业指导，人力需求。

- Phối hợp trong công tác tuyển dụng, tiếp nhận sinh viên của Bên A tốt nghiệp có đầy đủ năng lực theo yêu cầu và nhu cầu thực tế vào làm việc tại các cơ sở, bộ phận của bên B.

配合招募并接受符合乙方要求的甲方毕业生进乙方有关部门工作。

## **Điều 4. TỔ CHỨC THỰC HIỆN**

### **第四条：组织办法**

Hai bên thống nhất cử nhân sự làm đầu mối để thực hiện các nội dung trên trong thời hạn 05 năm kể từ ngày ký kết Thỏa thuận này và sẽ tổ chức đánh giá hiệu quả hợp tác hàng năm.

双方一致同意派遣人员作联络负责人，以在五年内执行上述内容，并每年组织合作效果评估会。

Trong quá trình thực hiện bản thỏa thuận này, những nội dung cụ thể sẽ hình thành hợp đồng kinh tế (đối với các lĩnh vực liên quan đến tài chính); Kế hoạch hoạt động (đối với các nội dung khác) để làm rõ nội dung và trách nhiệm của mỗi bên.

在执行本合作协议过程中，具体内容会形成经济合同（对于财政有关内容）及合作计划（对于其他内容，以弄清双方各自的内容与责任。

Căn cứ vào thỏa thuận này, hai bên sẽ hình thành các phụ lục đính kèm để cụ thể các thỏa thuận của hai đơn vị.

根据本协议，双方会讨论有关附件，以具体化双方的协议。

## Điều 5. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

### 第五条：共同条款

Thỏa thuận này là một phần không thể tách rời và là cơ sở cho việc kí kết các văn bản tiếp theo giữa hai đơn vị.

本协议是双方签订其他文件的不可分割的一部分，是双方签订其他文件的基础。

Trong quá trình thực hiện nếu có sự thay đổi, hai bên cùng bàn bạc trên tinh thần hợp tác để đi đến thống nhất chung. Trường hợp một trong hai bên chấm dứt thỏa thuận hợp tác này thì phải thông báo trước cho bên kia bằng văn bản;

本协议在执行中发生修订的话，双方本着合作精神共同讨论并达成一致。如果一方终止本合作协议，得书面通知另一方。

Thỏa thuận hợp tác này được lập thành 04 bản, mỗi bên giữ 02 bản có giá trị pháp lý như nhau.

本合作协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

ĐẠI DIỆN BÊN A

甲方代表

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH

荣市大学

HIỆU TRƯỞNG

  
GS.TS Nguyễn Huy Bằng

ĐẠI DIỆN BÊN B

乙方代表

CÔNG TY TNHH Luxshare-ICT (Nghệ An)

立讯精密（义安）有限公司

GIÁM ĐỐC SẢN XUẤT

  
Ngô Chí Đức